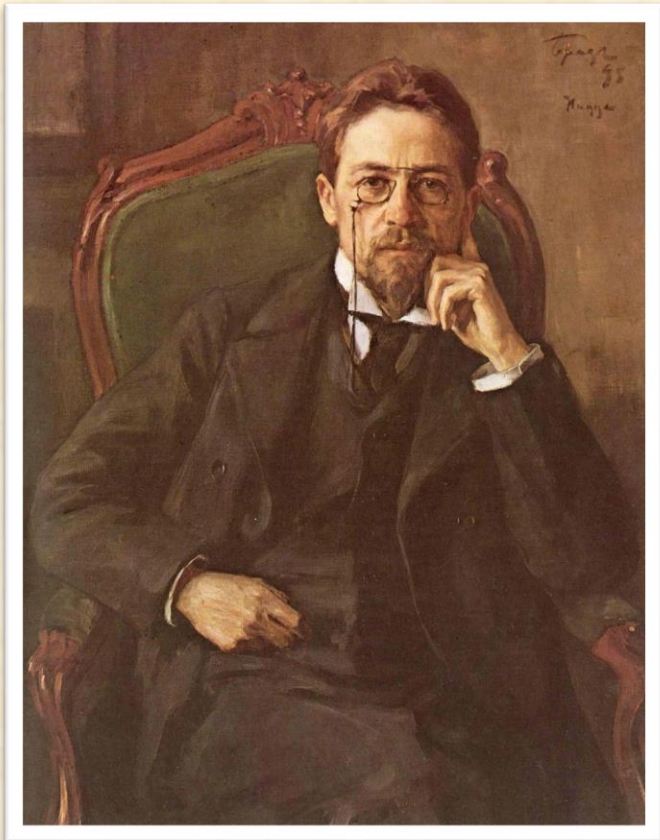


Ирина Владимировна Бердникова (ОмГПУ)

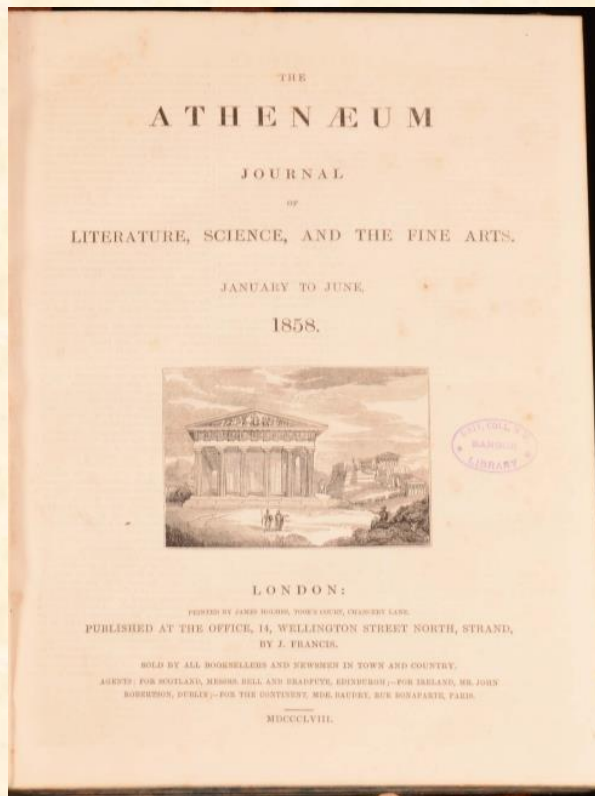
Чехов в Англии



- Переводы
- Критика
- Драматургия

А. П. Чехов (1860 – 1904)





Имя Чехова впервые появилось в англоязычной печати в 1889 г. на страницах английского еженедельника "Атенеум".

В обзоре "Литература европейских стран за июль 1888 г. — июнь 1889 г." (раздел "Россия") **Чехов был представлен англичанам так:**

"приятный" автор небольших психологических этюдов и неудачливый драматург, в чьей пьесе "Иванов" нет действия, а главные герои представляют собой невероятную смесь разноречивых качеств, что приводит читателя в недоумение».

«Атенеум» ("The Athenaeum", 1828-1921) – английский еженедельник

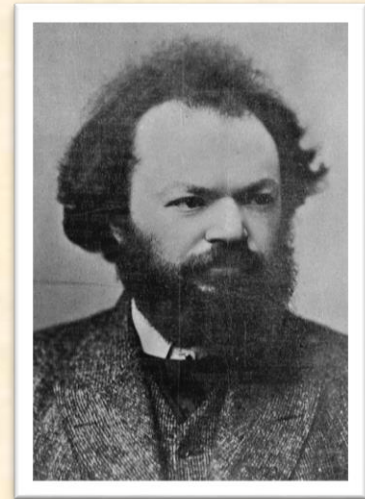
В основном, редакторы и издатели упорно отвергали присылаемые им переводы Чехова. Во всяком случае, предложение англичанина В. Д. Чайлдса в 1898 г. и русской знакомой Чехова О. Р. Васильевой в том же году приняты не были. Очевидно, имели место и другие предложения, которые также были встречены отказом.

Неудивительно, что Чехов, которому сначала Чайлдс, а затем О. Р. Васильева сообщали о неудачных попытках поместить свои переводы в Англии, отвечал последней: *"...мне кажется, для английской публики я представляю так мало интереса, что решительно все равно, буду ли я напечатан в английском журнале или нет"*. (9 августа 1900 г. — *Письма, IX, 97*). <http://feb-web.ru/feb/chekhov/critics/ml1/ml1-3692.htm>



Такое медленное освоение Чехова английскими переводчиками было вызвано, возможно, помимо обычной боязни издателей потратиться на незнакомое читающей публике имя, также и тем обстоятельством, что **в выборе русских авторов они в значительной мере прислушивались к мнению политических эмигрантов из России**, прежде всего революционного народника С. М. Степняка-Кравчинского, пользовавшегося симпатиями радикальной английской интеллигенции.

В своих публичных лекциях, статьях и публикациях С. М. Степняк-Кравчинский широко пропагандировал творчество Тургенева, Толстого, Салтыкова-Щедрина, Н. Успенского, В. Слепцова, Г. Успенского, Вл. Короленко.



С. М. Степняк-Кравчинский
1851-1895

«Русский юмор»

THE
HUMOUR
OF
RUSSIA



THE
HUMOUR OF RUSSIA

TRANSLATED BY E. L.
VOYNICH, WITH AN
INTRODUCTION BY
STEPNIAK
ILLUSTRATIONS BY
PAUL PHÉZENY



LONDON

SIDNEY KIEK
41 PATERNOSTER ROW

Чехов же, в его глазах, явно не входил в число литераторов, разоблачающих "мерзости русской жизни". В составленной им антологии "Русский юмор" (1895 г.) не нашлось места ни для одного рассказа Чехова.



Первым истолкователем Чехова в Англии стал **английский журналист и литератор Р. Э. К. Лонг (1872-1938)**, неоднократно посещавший Россию начиная с 1898 г. в качестве специального корреспондента различных английских и американских газет. Ему же принадлежат составление и перевод первых сборников рассказов Чехова, вышедших в Англии в 1903 и 1908 гг. **Статья Р. Э. К. Лонга "Антон Чехов"**, появившаяся в 1902 г., была вплоть до 1911 г. единственной публикацией на английском языке, сообщавшей некоторые сведения о жизни и творчестве русского писателя.

Лонг о Чехове: «Чехов — художник бесполезно протекающей жизни».

Примеры перевода

Чехов

Лонг

на лице чёрного монаха «выделялись чёрные брови» (т. 8, с. 240)

«выделялись чёрные пятна» (*black spots, op. cit., p. 24*);

«обойдённый счастьем» (т. 8, с. 254)

«избалованный счастьем» (*spoiled by happiness, p. 84*)

«удел» (т. 8, с. 243)

«идеал» (*ideal, p. 28*)

«вороны» (т. 6, с. 36)

«вороны» (*ravens, p. 166*)

«Внутри все сарайно и крайне непривлекательно» (В суде, Соч., V. 343)

«Внутри это сарай, крайне неудобный»
Inside, it is a barn, painfully comfortless” (*The kiss and other stories, p. 56*)

«Но какой беспокойный, неровный тон, какой нервный, почти болезненный задор» (Чёрный монах, Соч., VII, 237)

«Все дышало беспокойством и нездоровым раздражением.» (“But all breathed restlessness and sickly irritation” (*Ibid., p. 19*))

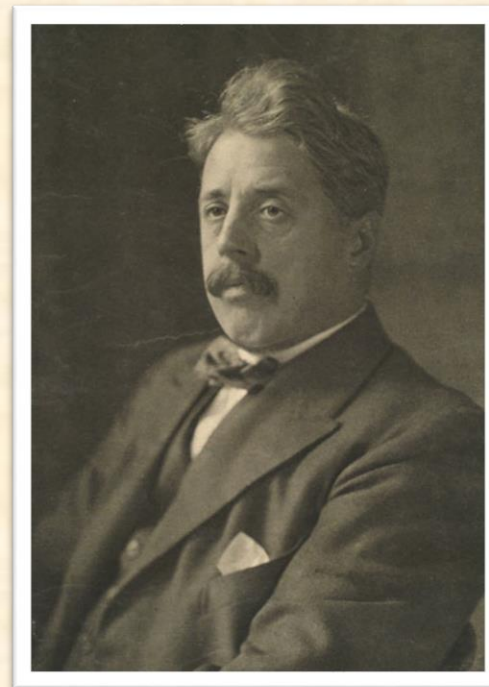
«Я, братуша, не мужик простой, не из хамского звания, а дьячковый сын...» (В ссылке, Соч., VIII, 43)

“I, brother, am no simple mujik, but a sexton’s son” (*Ibid., p. 111*) подчеркнутое в русском тексте пропущено).

Первым, кто отметил рассказы Чехова как художественное открытие, как новую манеру, был **Арнольд Беннетт**, один из крупнейших английских романистов и новеллистов первой четверти XX в.

Беннетт: *«среди вышедших в последнее время беллетристических книг наибольшего внимания, пожалуй, заслуживает сборник рассказов Антона Чехова "Поцелуй и другие рассказы" в переводе Р. Э. К. Лонга».*

Беннетт: *«Он (Чехов) достиг предельного реализма... Ни одна крупница правды им не упущена и не преувеличена. Никаких умствований, никаких потрясающих подвигов виртуозности, все звучит просто, искренне, почти по-детски... Эти два тома необходимы каждому образованному человеку».*



Арнольд Беннетт

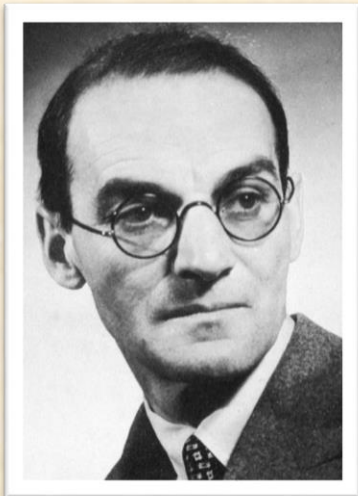
1867-1931

Распространенное в Англии американское издание: «Пьесы Антона Чехова: "Дядя Ваня", "Иванов", "Чайка", «Лебединая песня» перевела Мэриан Фелл.

В предисловии к сборнику **Мэриан Фелл писала:**
"В эти хмурые годы... в глухих деревнях прозябало крестьянство, порабощенное нуждой и непосильным трудом, а в застойных провинциальных городишках — образованные классы, порабощенные бездельем и скукой. Большинство так называемых "интеллигентов", которым некуда было деть свою энергию, находили забвение в водке и карточной игре; лишь немногие, самые идейные, задыхались в этой душной атмосфере, проклиная в отчаянии засасывающую их среду и питая жалкую надежду на счастье для всего человечества через "двести-триста лет". Вот эту-то трагедию их существования и нарисовал Антон Чехов...».



Мэриан Фелл
1886 – 1935



Именно как художника-гуманиста, открывшего более глубокие пласты человечности в духовном мире человека, увидел в Чехове критик Дж. М. Марри. Он придавал особое значение любви Чехова к человеку, "чистоте души" Чехова, считая их основой его мировоззрения и творчества.

Дж. М. Марри (в статье "Гуманность Чехова"):
«Он был гуманистом во всем. Он смело смотрел в глаза действительности, не забывая при этом и о собственной душе».

Джон Миддлтон Марри
1889-1957



Констанс Гарнетт
1861-1946



Эдуард Гарнетт
1868-1937



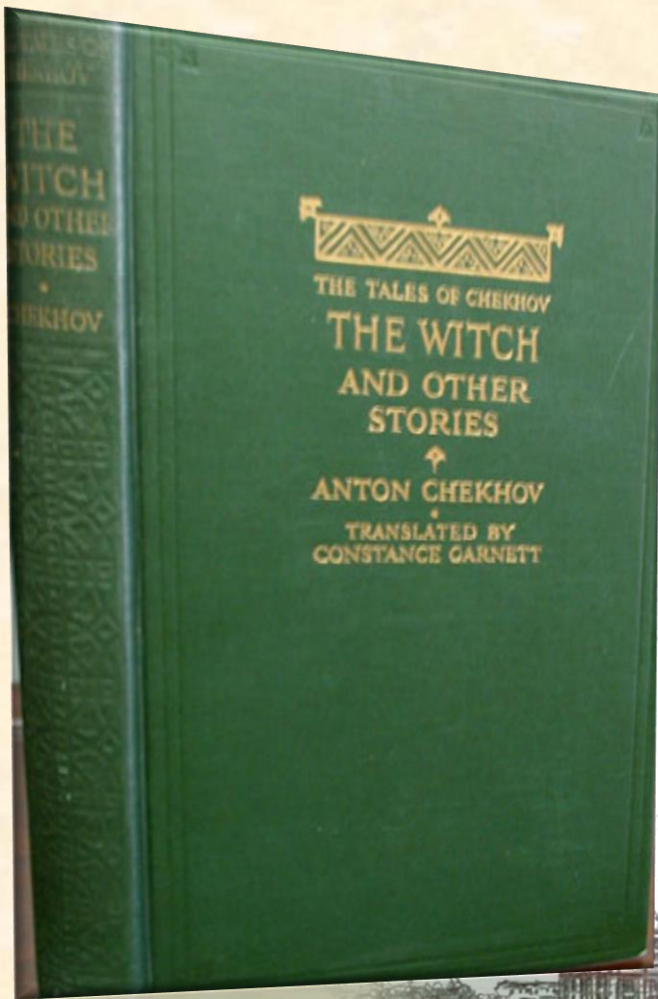
С.С. Котелянский - переводчик на английский язык (часто в сотрудничестве с Леонардом или Вирджинией Вульф) работ многих российских авторов, в том числе и А.П. Чехова.

В 1927 г. усилиями С. С. Котелянского была опубликована книга переводов воспоминаний о Чехове "Антон Чехов. Литературные и театральные мемуары"

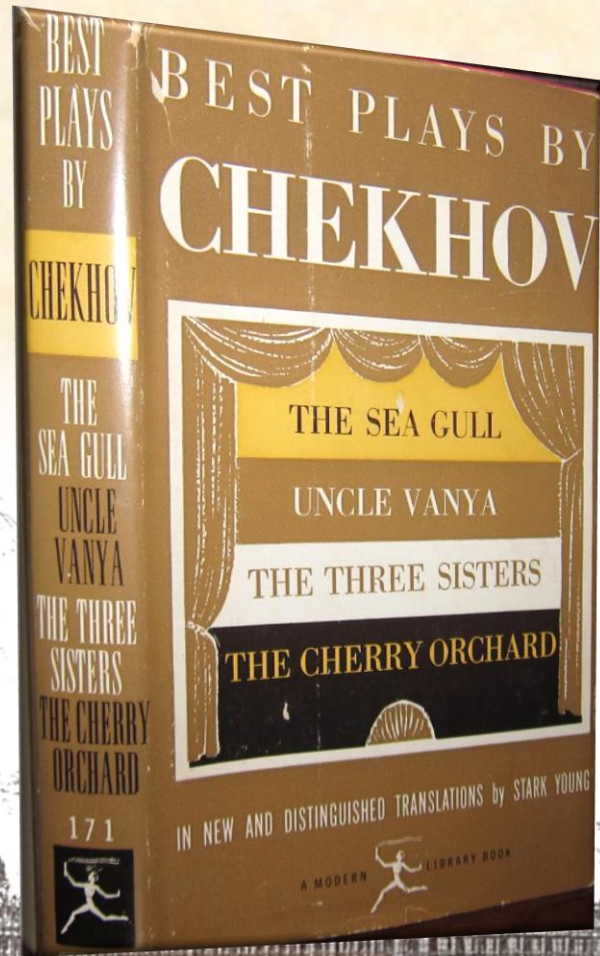
На сайте chekhov.ucoz.ru представлены переводы рассказов А. П. Чехова на английский язык. Переводчики Констанс Гарнетт (Constance Garnett), Мариан Фелл (Marian Fell) и др. Текст читает Алан Дэвис Дрэйк (Alan Davis Drake). Производство [CloudMountain Productions](http://CloudMountainProductions.com) Источник аудиокниг на английском языке LibriVox.org



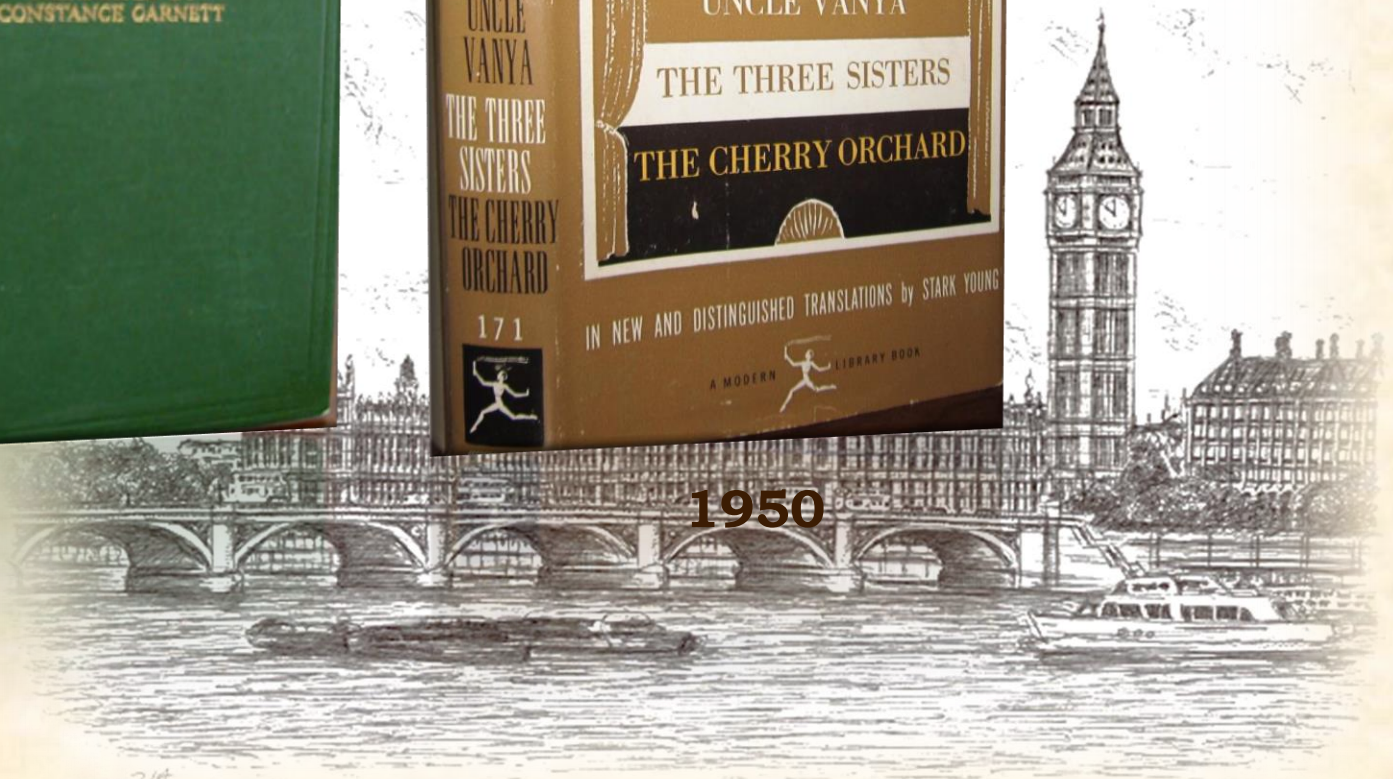
С. С. Котелянский
1880 - 1955



1918



1950



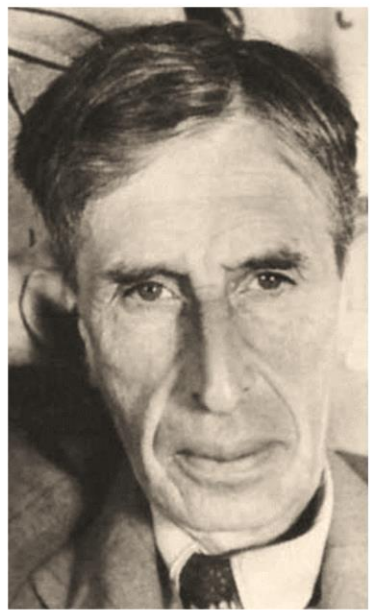
2/4 march 2015

Slipion

Группа «Блумсбери» (1906-1939)



Группа «Блумсбери» (иначе — «Блумсберийский кружок», англ. *Bloomsbury Group*) — элитарная группа английских интеллектуалов, писателей и художников, выпускников Кембриджа, объединенных сложными семейными, дружескими, творческими отношениями.



Леонард Вульф
1880-1969

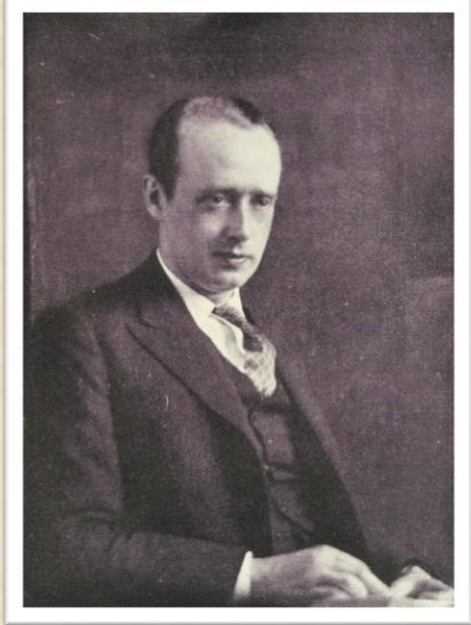


Вирджиния Вульф
1882-1941

Самых горячих поклонников творчество Чехова нашло в кругу **"блумсберийцев"** - писателей, критиков, искусствоведов, **объединившихся вокруг романистки Вирджинии Вульф**. Именно в этой группе был создан настоящий "культ" Чехова, искусство которого Вульф и близкие к ней литераторы объявили воплощением пропагандируемых ими принципов. В русских писателях — Толстом, Достоевском, а более всех других, в Чехове — **блумсберийцев привлекал их интерес к внутреннему миру человека**.

Вирджиния Вульф (в памфлете "Русская точка зрения" (1919):

«Именно душа - одно из главных действующих лиц русской литературы, тонкая и нежная, подверженная бесконечному числу причуд у Чехова, куда более необъятная, склонная к жесточайшим болезням и сильнейшим лихорадкам у Достоевского, она остается основным предметом внимания».



Уильям Джерхарди
1895-1977

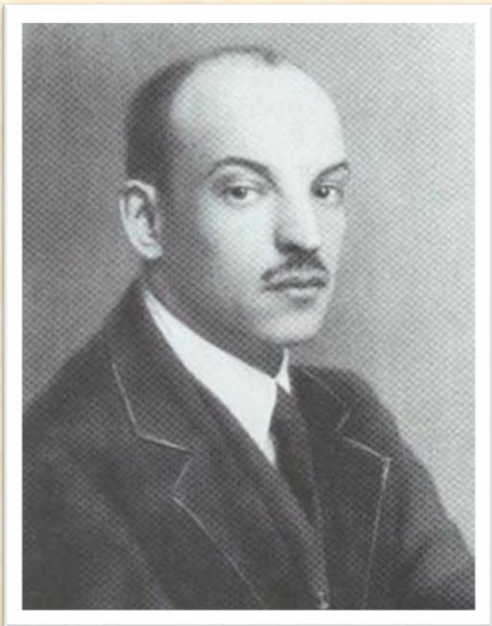
Обстоятельной работой о творчестве Чехова была вышедшая в Лондоне в 1923 г. **первая английская монография о русском писателе — "Антон Чехов. Критическое исследование"**. Ее автор — Уильям Джерхарди) — родился и вырос в Петербурге, где его отец владел фабрикой. В отличие от других английских почитателей русской литературы Уильям Джерхарди знал ее в подлинниках. Чехов был его любимым писателем, что сразу сблизило его с блумсберийцами, когда в начале 20-х годов он вернулся в Англию. Свое знание русской действительности и русского языка Джерхарди использовал в романе из русской жизни "Тщетность" (Futility, 1922), написанном, как ему казалось, в духе Чехова.

Новеллистка К. Мэнсфилд:

«Ваша книга (монография Уильям Джерхарди) о Чехове очень меня интересует. Сейчас как раз самое время для такой книги <...> Чехова понимают очень плохо. Его все время рассматривают под каким-нибудь одним углом зрения, а он из тех, к кому нельзя подходить только с одной стороны. Нужно охватить его со всех сторон — увидеть целиком...»



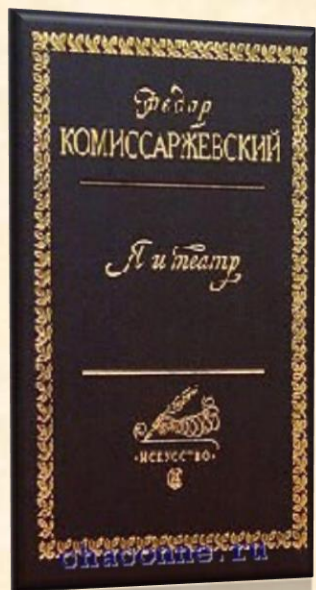
Кэтрин Мэнсфилд
1888-1923



Фёдор Фёдорович Комиссаржéвский (1882, Венеция — 1954, Дарен, США) — российский театральный режиссёр, педагог, теоретик театра, художник и переводчик. С 1925 по 1936 гг. годы ставил в английском театре пьесы А.П. Чехова: «Иванов», 1925; «Дядя Ваня», 1926; «Три сестры», 1926; « Чайка», 1936.

Комиссаржевский осуществил своими спектаклями миссию посредника между русской и западной культурами. В 1925–1926 годах в Лондоне в театре «Barns» показали четыре чеховские пьесы в постановке русского режиссера. В. Иванов отмечал, что эти спектакли **«открыли англичанам доселе неведомого драматурга, который после этого сравнялся по своей популярности с Шекспиром... Комиссаржевский разрушил штампы викторианских перемен и тем самым подготовил почву для реформ Питера Брука и Питера Холла».**

Свой новаторский опыт Федор Федорович передавал последователям и единомышленникам, читал лекции в Королевской академии драматического искусства в Лондоне, писал книги, а также статьи о театре.



The Cherry Orchard



1925

ЧЕХОВ НА АНГЛИЙСКОЙ СЦЕНЕ

Обзор Патрика *Майлса* (Кембридж, Англия)

Перевод В. А. *Ряполовой*

1. НЕУВЕРЕННОЕ НАЧАЛО (1909—1920)
2. ПОПУЛЯРНОСТЬ (1921—1945)
3. ДАЛЬНЕЙШИЙ РОСТ И РАЗБРОД (1946—1959)
4. ПОПУЛЯРНОСТЬ И ЭКСПЕРИМЕНТИРОВАНИЕ (1960—1981)



1933

Чехов на английской сцене

<http://feb->

[eb.ru/feb/chekhov/critics/ml1/ml1-493-.htm](http://feb-eb.ru/feb/chekhov/critics/ml1/ml1-493-.htm)

The Seagull (1936)





Three Sisters



1938



1959

The Cherry Orchard (1960)



Uncle Vanya (1962)



The Wood Demon (1973)
Лешуй

Это неустанное и неуклонное стремление по возможности максимально приблизить английские тексты к подлинникам, постоянный и неубывающий спрос на его книги более всего другого свидетельствуют о любви к Чехову в странах английского языка.

Популярность Чехова в Англии носит особый характер. Для английских читателей и зрителей Чехов, в отличие от других иностранных писателей, стал "своим", какими стали в России Шекспир, Бернс, Байрон, Диккенс.

Рассказы и пьесы Чехова оказали сильнейшее воздействие на формирование современной английской литературы – в первую очередь ее новеллистики и драматургии. Неудивительно, что английская критика и литературоведение уделяли и уделяют Чехову очень большое внимание.

Английская чеховиана насчитывает более двух десятков солидных монографий, а число журнальных статей, рецензий и откликов на переводы чеховских произведений, на постановки его пьес превышает несколько сотен.

На сайте chekhov.ucoz.ru представлены переводы рассказов А. П. Чехова на английский язык.

Переводчики Констанс Гарнетт (Constance Garnett), Мариан Фелл (Marian Fell) и др.

Текст читает Алан Дэвис Дрэйк (Alan Davis Drake).

Производство [CloudMountain Productions](http://CloudMountainProductions.com)

Источник аудиокниг на английском языке LibriVox.org

ПЕРЕВОДЫ

(проза и письма) Обзор М. А. Шерешевской

<http://feb-web.ru/feb/chekhov/critics/ml1/ml1-3692.htm>

ЧЕХОВ В АНГЛИЙСКОЙ КРИТИКЕ

И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ

Обзор М. А. Шерешевской и М. Г. Литавриной* <http://feb-web.ru/feb/chekhov/critics/ml1/ml1-406.htm>

